

Regeringens proposition till riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Indien om social trygghet och med förslag till lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen ska godkänna den i Delhi i juni 2012 ingångna överenskommelsen med Indien om social trygghet och lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Överenskommelsen gäller i huvudsak betalning av arbetsrelaterade pensioner till personer som bor i den andra avtalsstaten samt den lagstiftning som ska tillämpas på arbetstagarnas pensionsförsäkring.

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den

månad då avtalsstaterna har underrättat varandra att de har slutfört sina respektive konstitutionella och rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft.

I propositionen ingår ett lagförslag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

INNEHÅLL

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL	1
INNEHÅLL	2
ALLMÄN MOTIVERING	3
1 INLEDNING.....	3
2 NULÄGE	3
3 MÅLSÄTTNING OCH DE VIKTIGASTE FÖRSLAGEN	4
3.1 Målsättning.....	4
3.2 De viktigaste förslagen.....	4
4 PROPOSITIONENS KONSEKVENSER	4
5 BEREDNINGEN AV PROPOSITIONEN	5
DETALJMOTIVERING	6
1 ÖVERENSKOMMELSENS INNEHÅLL OCH FÖRHÅLLANDE TILL LAGSTIFTNINGEN I FINLAND.....	6
2 LAGFÖRSLAG	8
3 IKRAFTTRÄDANDE	8
4 BEHOVET AV RIKSDAGENS SAMTYCKE OCH BEHANDLINGSORDNING	8
4.1 Behovet av riksdagens samtycke	8
4.2 Behandlingsordning	8
LAGFÖRSLAG	10
Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om social trygghet	10
FÖRDRAGSTEXT	11

ALLMÄN MOTIVERING

1 Inledning

Överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Indien undertecknades den 12 juni 2012. Överenskommelsen gäller i huvudsak arbetspensioner i Finland och pensioner som omfattas av det lagstadgade pensionssystemet i Indien och betalningen av dessa pensioner från den ena avtalsstaten till den andra. Dessutom innefattar avtalet bestämmelser om tillämplig lagstiftning med avseende på arbetstagare som rör sig mellan Finland och Indien. Överenskommelsen kunde få särskild betydelse för utsända arbetstagare från Finland till Indien och deras arbetsgivare, eftersom arbetspensionsförsäkringen och pensionsavgifterna med stöd av avtalet enbart bestäms enligt finsk lagstiftning och dubbla pensionsförsäkringsavgifter då kunde undvikas. I överenskommelsen ingår det också bestämmelser om administrativt samarbete mellan avtalsstaternas institutioner för social trygghet.

2 Nuläge

Bland de utomeuropeiska länderna har Finland ingått överenskommelser om social trygghet bland annat med Australien (FördrS 35–36/2009), Förenta staterna (FördrS 85–86/1992) och Kanada (FördrS 5—6/1988). Förhandlingar pågår som bäst med Kina och Japan.

Under de senaste åren har Indien ingått överenskommelser om social trygghet med flera medlemsstater i Europeiska unionen. Av de nordiska länderna har Indien en överenskommelse med Danmark. Med Norge och Sverige har Indien undertecknat överenskommelser, med dessa har ännu inte trätt i kraft.

Det indiska pensionssystemet är uppdelat i två: en avgiftsbaserad sparfond (Employees' Provident Fund) och ett förmånsbaserat pensionssystem för arbetstagare (Employees pension scheme). Arbetstagare är ytterligare försäkrade för dödfall i ett separat system för familjepension (Employees' Deposit Linked

Insurance Scheme). För arbetstagare som är anställda i företag med över 20 personer är det obligatoriskt att höra till dessa system. Även för utlänningar har det sedan 2008 varit obligatoriskt att höra till pensionssystemet.

Arbetstagarens avgift till sparfonden är 12 procent av månadslönen och arbetsgivarens 3,67 procent av månadslönen. Arbetsgivaren ska därutöver betala 1,1 procent av månadslönen för administrativa kostnader. Systemet har ett lönetak för vilket försäkringsavgift ska betalas, men det är också möjligt att betala in frivilliga avgifter. När det gäller utländska arbetstagare tas försäkringsavgiften ut på hela lönen. De försäkringsavgifter som har betalats in på arbetstagarens konto i sparfonden jämte räntor betalas i allmänhet ut som en engångssumma när arbetstagaren som är medlem i fonden fyller 55 år. Om arbetstagaren dör, betalas de i fonden inbetalda medlen till de anhöriga. Det fonderade kapitalet jämte ränta kan också betalas ut när arbetstagaren blir totalt arbetsoförmögen eller permanent flyttar utomlands.

Till arbetstagarnas pensionssystem betalar arbetsgivaren 8,33 procent av lönen. Arbetstagaren har inga avgifter. Förutsättningen för att få pension är att arbetstagaren har hört till systemet i minst 10 år. Pensionen bestäms utifrån arbetstagarens genomsnittliga lön under de senaste 12 månaderna och efter antalet tjänsteår. Pensionsåldern är 58 år. En del av ålderspensionen kan erhållas som en engångsprestation. Från pensionssystemet betalas också invalidpension samt änkepension och barnpension. Till änka och barn betalas pensionen som en engångsprestation från det separata familjepensionssystemet (Employees' Deposit Linked Insurance Scheme). Arbetsgivaren betalar avgiften, som är 0,5 procent av arbetstagarens lön.

Enligt indisk lagstiftning betalas pension inte ut utomlands utan en överenskommelse om social trygghet.

Det finns 120 finländska företag i Indien och utöver dem bedriver 100 finländska företag handel med indiska företag. Vid utgången av 2011 fanns det enligt Folkpensionsanstal-

tens statistik 55 arbetstagare i Indien utsända av finländska arbetsgivare. I Indien bor det ungefär 140 finska medborgare.

I Finland bodde det enligt Statistikcentralen 4 030 indiska medborgare 2012. För Finland är Indien ett viktigt ursprungsland för arbetsrelaterad inflyttning. I Finland finns det 24 indiska företag.

3 Målsättning och de viktigaste förslagen

3.1 Målsättning

Finland har haft som mål att ingå överenskommelser om social trygghet med länder som har varit föremål för migration från Finland. Dessa överenskommelser, av vilka den senaste ingicks 2008 med Australien, har alla färdigställts. När det gäller personer som flyttar till en medlemsstat i Europeiska unionen bestäms pensionsbetalningar och annan social trygghet enligt Europeiska unionens lagstiftning. Överenskommelser om social trygghet kan endast komplettera unionslagstiftningens bestämmelser om social trygghet. Målet i planer på nya överenskommelser är framför allt att undvika dubbla pensionsavgifter i sådana fall, där finländska arbetsgivare har utsända arbetstagare utanför Europa. Överenskommelsen om social trygghet med Indien är den första överenskommelsen i sitt slag som har detta som huvudsaklig målsättning.

3.2 De viktigaste förslagen

I propositionen föreslås att riksdagen ska godkänna överenskommelsen om social trygghet mellan Finland och Indien och utfärda en lag om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen.

I överenskommelsen bestäms om betalningen från det ena landet till det andra av pensioner enligt det indiska pensionssystemet och det finska arbetspensionssystemet. Utan överenskommelse beviljas dessa indiska pensioner inte personer som är bosatta utanför Indien. Finsk arbetspension betalas till personer som bor i Indien utifrån den nationella lagstiftningen. När det gäller finsk arbetspen-

sion säkerställer överenskommelsen ändå att arbetspensionen betalas till Indien och den underlättar läget för dem som har tjänat in arbetspension i Finland, eftersom handläggningen av pensionsansökningarna följer myndighetsförfarandet och samarbetet enligt överenskommelsen.

I överenskommelsen ingår också bestämmelser om utsända arbetstagare. Utsända arbetstagare från Finland kan omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen i fem år, och för den tiden betalas då arbetspensionsavgifterna till Finland. Arbetstagare i Indien ska höra till det obligatoriska pensionssystemet, där arbetstagarens pensionsavgift är 12 procent av lönen och arbetsgivarens avgift 13,1 procent av lönen. Enligt överenskommelsen betalas dessa avgifter inte för utsända arbetstagare från Finland. På motsvarande sätt omfattas indiska arbetsgivares till Finland utsända arbetstagare i fem års tid av det indiska pensionssystemet.

4 Propositionens konsekvenser

Överenskommelsen ger ett bättre pensionskydd för arbetstagare som rör sig mellan Finland och Indien, eftersom i bägge avtalsstater inbetalda pensioner betalas från den ena avtalsstaten till den andra. Pension som har flutit in i Indien betalas till personer som bor i Finland. Arbetspension som har tjänats in i Finland betalas till personer som har flyttat eller återvänt till Indien. Enligt finsk arbetspensionslagstiftning betalas pensionen redan nu ut obegränsat utomlands, men överenskommelsen gör det lättare att ansöka om arbetspension.

Överenskommelsen har inverkan på pensionsförsäkringen för utsända arbetstagare från Finland till Indien. Enligt överenskommelsen ska utsända arbetstagare från Finland omfattas av arbetspensionslagstiftningen i fem år och avgifterna betalas till Finland. I det fallet tas det inte ut avgifter för det indiska pensionssystemet av arbetstagaren, vilket i syfte att undvika dubbla avgifter är viktigt för finländska företag som är verksamma i Indien och för arbetstagare som är anställda hos dem.

Enligt överenskommelsen får pensioner beviljas och betalas ut från och med dagen för överenskommelsens ikraftträdande.

Till Indien betalades det arbetspension för 15 personer år 2012 och pensionernas sammanlagda belopp uppgick till 55 000 euro. Antalet pensionstagare och pensionsutgifter na beror i framtiden på arbetstagarnas rörlighet. Genomförandet av avtalet orsakar i någon mån extra arbete för Pensionsskyddscentralen. Pensionsskyddscentralen fungerar som ett förbindelseorgan och på ansökan utfärdar intyg om tillämplig lagstiftning till arbetstagare och företagare som är utsänd från Finland till Indien samt ansvarar för uppgifter som gäller pensionsansökan mellan Finland och Indien.

Bestämmelserna i överenskommelsen är könsneutrala och gäller män och kvinnor i lika mån. Eventuella skillnader i pensionsnivå för kvinnor och män beror inte på över-

enskommelsen eller dess inverkan på pensionssystemet utan på att män i snitt har bättre löner och längre karriärer.

5 Beredningen av propositionen

Tanken på en överenskommelse har tagits upp i den finsk-indiska blandkommissionen för handelsekonomiska förbindelser sedan 2007 och sommaren 2009 föreslog Indien för Finland att en överenskommelse om social trygghet skulle ingås. Avtalsförhandlingarna inleddes i oktober 2010 och de fortgick våren 2011. I en separat förhandling i november samma år kom man överens om blanketterna som ska användas i genomförandet av avtalet. Avtalet undertecknades i New Delhi den 12 juni 2012.

Propositionen har beretts i social- och hälsovårdsministeriet i samarbete med Pensionsskyddscentralen.

DETALJMOTIVERING

1 Överenskommelsens innehåll och förhållande till lagstiftningen i Finland

Artikel 1. I artikeln fastställs vad som avses bland annat med lagstiftning, behörig institution, försäkringsperiod och förmån i överenskommelsen. Definitioner av det här slaget som indirekt inverkar på tolkning och tillämpning av bestämmelser som hör till den materiella lagstiftningens område hör till området för lagstiftningen.

Artikel 2. I artikeln anges vilken lagstiftning som omfattas av överenskommelsen. Med avseende på Indien tillämpas överenskommelsen på all lagstiftning som gäller ålderspension, invalidpension och familjepension för arbetstagare. Med avseende på Finland tillämpas överenskommelsen på lagstiftning som gäller ålderspension, invalidpension och familjepension inom arbetspensionssystemet. Avtalet innefattar inga bestämmelser om pensioner enligt folkpensionssystemet.

Överenskommelsen tillämpas också på lagstiftning som ändrar, kompletterar eller ersätter lagstiftning som omfattas av överenskommelsen.

Artikel 3. I artikeln föreskrivs att överenskommelsen ska tillämpas på personer som omfattas eller har omfattats av finsk eller indisk lagstiftning samt personer vilkas rättigheter hänför sig till dessa personer.

Artikel 4. I artikeln föreskrivs om likabehandling av dem som omfattas av överenskommelsens tillämpningsområde. När finsk lagstiftning tillämpas ska personer som omfattas av avtalet behandlas likvärdigt med finska medborgare.

Artikel 5. I artikeln föreskrivs det om export av förmåner. Förmånerna som avses i överenskommelsen betalas till personer som är bosatta eller som vistas inom den andra avtalsstatens territorium. Också till den andra statens medborgare som bor i ett tredje land ska förmånerna betalas på lika villkor som till egna medborgare.

Artikel 6. Enligt artikeln tillämpas bestämmelser om samordning av förmåner enligt avtalsstatens nationella lagstiftning på förmånstagarna. Samordning tillämpas dock inte när det är fråga om likadana förmåner som betalas samtidigt. Med stöd av bestämmelsen går det att beakta förmåner som har beviljats enligt den andra avtalsstatens lagstiftning och inkomster som har tjänats in i den andra avtalsstaten vid prövning av en persons rätt till pension. En förutsättning för att få deltidspension enligt finska arbetspensionslagar är till exempel att den berörda personen inte erhåller pension som grundar sig på egen yrkesbana. Om en person som får finsk deltidspension beviljas indisk ålderspension, har personen inte längre rätt till deltidspension enligt arbetspensionslagarna.

Artikel 7. I artikeln föreskrivs om den lagstiftning som ska tillämpas när det gäller arbetstagare eller företagare. Enligt huvudregeln tillämpas i deras fall lagstiftningen i den stat där de arbetar. På resande eller flygande personal i ett företag som bedriver internationella transporttjänster tillämpas den avtalsstatens lagstiftning där företagets hemvist är registrerad. På personer som arbetar på ett fartyg som seglar under en avtalsstats flagg tillämpas lagstiftningen i flaggstaten i fråga.

Artikel 8. I artikeln föreskrivs om den lagstiftning som ska tillämpas på utsända arbetstagare och om undvikande av dubbel pensionsförsäkring. Enligt bestämmelsen omfattas arbetstagare som har utsänts till den andra avtalsstatens territorium fortsatt av ursprungslandets lagstiftning, om de har utsänts för att där arbeta för arbetsgivarens räkning, eller i ett företag som är knutet till arbetsgivaren, för en tid på högst 60 månader. Samma bestämmelse gäller på motsvarande sätt företagare som normalt bedriver verksamhet på en avtalsstats territorium och flyttar över till den andra avtalsstatens territorium för att där bedriva samma verksamhet. Om det är meningen att arbetet eller företagsverksamheten ska pågå längre än 60 månader, kan de behöriga myndigheterna eller de utsedda in-

stitutionerna sinsemellan komma överens om att förlänga perioden så att arbetstagaren eller företagaren fortfarande kvarstår inom ursprungslandets lagstiftning. Bestämmelserna i denna artikel och i artikel 7 avviker från bestämmelserna som gäller för pensionsförsäkring.

Artikel 9. Enligt artikeln lyder tjänstemän och motsvarande personal under den avtalsstatens lagstiftning i vars tjänst de är. Vidare fastställs det i artikeln att överenskommelsen inte inverkar på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser.

Artikel 10. Det föreskrivs i artikeln att de behöriga myndigheterna sinsemellan kan avtala om undantag från artiklarna 7—9 för vissa personer eller persongrupper under förutsättning att personerna det gäller lyder under lagstiftningen i endera avtalsstaten. Denna bestämmelse avviker från lagstiftningen om arbetspensionsförsäkring.

Artikel 11. I artikeln finns en allmän bestämmelse om sammanläggning av försäkringsperioder. Vidare föreskrivs det i artikeln att bestämmelser om sammanläggning av perioder som ingår i avtalsstaternas avtal med tredje länder eller i lagstiftning som är bindande för dem ska beaktas vid sammanläggningen av pensionsberättigande perioder.

Artikel 12. Det föreskrivs i artikeln om förmåner enligt indisk lagstiftning. Enligt artikeln ska försäkringsperioder som har fullgjorts enligt finsk lagstiftning vid behov sammanläggas med försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning för att rätten till förmån enligt indisk pensionslagstiftning ska uppnås. I det fallet beräknas pensionsbeloppet som en pro rata-förmån i enlighet med reglerna i artikel 12.3. Om rätten till förmånen uppkommer utan att perioderna läggs samman, beräknas pensionen enbart utifrån indisk lagstiftning.

Artikel 13. I artikeln föreskrivs om förmåner enligt finsk lagstiftning. Den behöriga institutionen i Finland ska vid behov beakta försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning. Försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning kan vid behov beaktas till exempel när rätten till delpension fastställs. Enligt artikeln ska för-

månsbeloppet beräknas enbart utifrån finsk lagstiftning. Enligt artikel 13.3 ska vid beräkning av förmånsbeloppet endast de förvärvsinkomster beaktas som den berörda personen har tjänat in inom finskt territorium.

Artikel 14. Enligt bestämmelsen ger ändringar i ett pensionsbelopp till följd av att det är indexbundet inte upphov till ny beräkning av pensionen.

Artikel 15. I artikeln tilldelas avtalsstaternas behöriga myndigheter fullmakt att ingå ett genomförandeavtal för tillämpning av överenskommelsen och detaljreglering av samarbetet mellan institutionerna. Denna bestämmelse hör till området för lagstiftningen.

Artikel 16. Bestämmelsen gäller utbyte av information. De behöriga myndigheterna förbinder sig att underrätta varandra om alla sådana ändringar i sin lagstiftning som kan påverka tillämpningen av avtalet.

Artikel 17. Artikeln gäller administrativt bistånd. Biståndet lämnas avgiftsfritt, om inte något annat bestäms i genomförandeavtalet.

Artikel 18. Det föreskrivs i artikeln att befrielse från skatt, stämpelskatt eller registrerings- eller anmälningsavgifter som gäller intyg eller andra handlingar som ska lämnas in för tillämpning av lagstiftningen i en avtalsstat ska utvidgas till att omfatta intyg och handlingar som ska lämnas in för tillämpning av den andra statens lagstiftning. Sådana skatter och avgifter regleras i lag, bestämmelsen hör således till området för lagstiftningen. Enligt artikeln behöver inte heller handlingar och intyg legaliseras av en diplomatisk eller konsulär myndighet.

Artikel 19. I artikeln föreskrivs om inlämnande av ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter. Enligt artikel 19.4 får ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som har lämnats in till behöriga myndigheter, institutioner eller organ i en avtalsstat för tillämpning av överenskommelsen inte avvisas på den grund att de har upprättats på den andra avtalsstatens officiella språk. Bestämmelsen avviker från bestämmelserna i språklagen (423/2003) och från språkbestämmelserna i självstyrelselagen för Åland (1144/1991) och hör därför till området för lagstiftningen. Dessutom inverkar bestämmelsen i artikel 19.4 på propositionens behandlingsordning.

Artikel 20. Bestämmelsen gäller sekretess. Enligt bestämmelsen får uppgifter som har förmedlats från den andra avtalsstaten enbart användas för tillämpning av avtalet och av den lagstiftning avtalet gäller. De behöriga myndigheterna och institutionerna i en avtalsstat ska på information de erhållit tillämpa sin nationella lagstiftning om integritetsskydd och om konfidentialitet för personrelaterade uppgifter.

Artikel 21. I artikeln föreskrivs det om återkrav av utbetalningar till för stort belopp. Det finns bestämmelser om återkrav i förmånslagarna och bestämmelsen hör således till området för lagstiftningen.

Artikel 22. Artikeln gäller utbetalning av förmåner och syftar till att säkerställa betalningen av förmånerna till förmånstagare i den andra avtalsstaten också när valutareglering eller motsvarande åtgärder råder.

Artikel 23. Bestämmelsen gäller tvistlösning. Vid tvistlösning på det sätt som anges i artikeln kan det på ett för Finland bindande sätt bli fastslaget hur en viss avtalsbestämmelse som hör till området för lagstiftningen ska tolkas. Sådana bestämmelser anses höra till området för lagstiftningen.

Artiklarna 24—27. Dessa artiklar innefattar övergångsbestämmelser och de sedvanliga slutbestämmelserna.

2 Lagförslag

1 §. Den första paragrafen i lagen innehåller den sedvanliga blankettlagsbestämmelsen genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft. Dessa bestämmelser redovisas i punkt 1 av detaljmotiveringarna.

2 §. Lagen föreslås träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

3 Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då avtalsstaterna via diplomatiska kanaler skriftligen har underrättat varandra att de har slutfört sina respektive konstitutionel-

la och rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft. Lagen som ingår i propositionen föreslås träda i kraft samtidigt som överenskommelsen träder i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av statsrådet.

4 Behovet av riksdagens samtycke och behandlingsordning

4.1 Behovet av riksdagens samtycke

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen ska riksdagen godkänna bland annat sådana fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen och till denna del krävs riksdagens godkännande. Bestämmelserna som hör till området för lagstiftningen redovisas artikel för artikel i punkt 1 i detaljmotiveringarna.

4.2 Behandlingsordning

I artikel 19 i överenskommelsen föreskrivs om de språk myndigheterna ska använda. Bestämmelsen avviker från språkbestämmelserna i självstyrelselagen för Åland. Enligt 59 § 2 mom. i självstyrelselagen träder en bestämmelse i ett fördrag som står i strid med bestämmelserna i självstyrelselagen i kraft i landskapet endast om lagtinget ger sitt bifall med ett beslut som fattas med minst två tredjedelar av de avgivna rösterna. Gäller bestämmelsen endast det språk på vilket landskapsmyndigheterna ska stå i förbindelse med utlännningar eller utländska myndigheter, behandlas lagförslaget enligt självstyrelselagen för Åland i vanlig lagstiftningsordning i riksdagen.

Enligt 95 § 2 mom. i grundlagen ska ett lagförslag om sättande i kraft av en internationell förpliktelse behandlas i vanlig lagstiftningsordning.

Med stöd av det som anförts ovan och i enlighet med 94 § i grundlagen föreslås

att riksdagen ska godkänna den i New Delhi den 12 juni 2012 ingångna överenskommelsen om social trygghet mellan Republiken Finland och Republiken Indien.

Eftersom avtalet innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs riksdagen samtidigt följande lagförslag:

Lagförslag

Lag

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om social trygghet

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i New Delhi den 12 juni 2012 mellan Republiken Finland och Republiken Indien ingångna överenskommelsen om social trygghet gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om sättande i kraft av de övriga bestämmelserna i överenskommelsen och om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av statsrådet.

Helsingfors den 1 augusti 2013

Statsminister

JYRKI KATAINEN

Social- och hälsovårdsminister *Paula Risikko*

*Fördragstext***ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL
TRYGGHET MELLAN REPUBLIKEN
FINLAND OCH REPUBLIKEN INDIEN****AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-
LAND AND THE REPUBLIC OF INDIA**

Republiken Finland och Republiken Indien, som nedan kallas avtalsstaterna, önskar ordna relationerna mellan sina respektive länder inom sektorn för social trygghet och har i detta syfte beslutat ingå en överenskommelse och kommit överens om följande:

The Republic of Finland and the Republic of India

Hereinafter referred to as the Contracting States;

Wishing to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security, decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows:

DEL 1**PART I****Allmänna bestämmelser****General provisions****Artikel 1****Article 1***Definitioner**Definitions*

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med

a) "Finland", Republiken Finland,

"Indien", Republiken Indien,

b) "lagstiftning", gällande bestämmelser som är relevanta med avseende på lagstiftningen och systemen i artikel 2,

c) "behörig myndighet" med avseende på Finland, social- och hälsovårdsministeriet,

med avseende på Indien, ministeriet för indiska ärenden utomlands (Ministry of Overseas Indian Affairs),

d) "behörig institution"

med avseende på Finland, den institution eller det organ som ska verkställa lagstiftningen och systemen enligt artikel 2.1 B,

med avseende på Indien, Employees' Provident Fund Organization (EPFO) när det gäller

1. For the implementation of this Agreement:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland;

the term "India" means the Republic of India;

b) the term "legislation" means the legal provisions in force relating to the legislation or the schemes referred to in Article 2;

c) the term "competent authority" means, as regards Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;

as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs;

d) the term "competent institution" means as regards Finland: the institution or body responsible for the implementation of the legislation and the schemes specified in paragraph 1 B) of Article 2;

as regards India: The Employees' Provident Fund Organization (EPFO), for the imple-

verkställande av lagstiftningen enligt artikel 2.1 A,

e) "förbindelseorgan", institutioner eller organ som definieras som sådana i verkställighetsavtalet,

f) "försäkringsperiod" med avseende på Finland, anställningsperioder eller motsvarande perioder enligt arbetspensionssystemet, och med avseende på Indien, avgiftsperioder eller försäkringsperioder erkända som sådana i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts samt perioder som enligt denna lagstiftning betraktas som likvärdiga med avgifts- eller försäkringsperioder,

g) "förmån" pension eller kontantförmån, inbegripet tillägg och höjningar enligt lagstiftningen som anges i artikel 2,

h) "medborgare" person som i avtalsstatens lagstiftning betraktas som medborgare,

i) "territorium",
med avseende på Finland, Finlands territorium,
med avseende på Indien, Indiens territorium.

2. Begrepp som inte definieras i punkt 1 ska ha den innebörd de har enligt tillämplig lagstiftning.

mentation of the legislation specified in paragraph 1A) of Article 2;

e) the term "Liaison body" means the institutions or bodies specified as such under the Administrative Arrangement;

f) the term "insurance period" means in relation to Finland, a period of employment or any equivalent period under the Earnings-related Pension Scheme and in relation to India, any period of contributions or insurance recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution or insurance under that legislation;

g) the term "benefit" means any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2;

h) "national" means a person treated as such under the legislation of the Contracting States;

i) the term 'territory' means,
as regards Finland: the territory of Finland;

as regards India: the territory of India.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Artikel 2

Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen

1. Denna överenskommelse ska tillämpas
A. med avseende på Indien, på all lagstiftning som gäller

i. ålderdoms- och familjepensioner för arbetstagare,

ii. permanent pension för arbetstagare som betalas för total arbetsoförmåga,

B. med avseende på Finland, på lagar och bestämmelser som gäller ålderspension, invalidpension och familjepension enligt arbetspensionssystemet, inbegripet pensionssystemen för företagare.

Article 2

Legislative Scope

1. This Agreement shall apply:

A. as regards India, to all legislations concerning:

(i) old-age and survivors' pension for employed persons;

(ii) the Permanent Total Disability pension for employed Persons.

B. as regards Finland, to the laws and regulations concerning old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-related Pension Scheme including pension schemes for the self-employed persons.

2. Överenskommelsen ska också tillämpas på all lagstiftning som ändrar, kompletterar eller ersätter avtalsstaternas lagstiftning enligt punkt 1.

2. This Agreement shall also apply to all legislations in so far as they amend, supplement or replace the legislations of the Contracting States specified in paragraph 1 of this Article.

Artikel 3

Personer som omfattas av överenskommelsen

Om inte något annat anges, ska överenskommelsen gälla alla personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen enligt artikel 2 samt personer vilkas rättigheter hänförs till dessa personer.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

Artikel 4

Likabehandling

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse, ska personer som avses i artikel 3 vid tillämpningen av avtalsstatens lagstiftning behandlas lika som medborgarna i avtalsstaten i fråga.

Article 4

Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State, in application of the legislation of that Contracting State.

Artikel 5

Export av förmåner

1. Om inte något annat anges i denna överenskommelse, får en avtalsstat inte minska eller ändra förmåner som uppnåtts enligt dess lagstiftning endast på den grund att förmånstagaren vistas eller bor på den andra avtalsstatens territorium.

2. Ålders-, familje- och invalidförmåner enligt lagstiftningen i en avtalsstat betalas till den andra avtalsstatens medborgare som bor i ett tredje land på lika villkor som till medborgare i den förstnämnda avtalsstaten.

Article 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age, survivors' and disability benefits due by virtue of the legislations of one Contracting State are paid to the nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

Artikel 6

Villkor för minskande, avbrytande eller upphävande av förmåner

Villkor för minskande, avbrytande eller upphävande av förmåner i avtalsstatens lagstiftning ska tillämpas på förmånstagare vid överlappande förmåner för social trygghet eller när en förmån sammanfaller med vilken annan inkomst som helst, även om dessa förmåner har uppnåtts utifrån den andra avtalsstatens system, eller inkomsterna har tjänats in inom den andra avtalsstatens territorium. Denna bestämmelse ska emellertid inte tillämpas när likadana förmåner betalas samtidigt.

Article 6

Reduction or Suspension or Withdrawal Clauses

The reduction, suspension or withdrawal clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case of overlapping of social security benefits or in case a benefit coincides with other incomes of any kind, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the income is gained in the territory of the other Contracting State. However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 7

Allmänna bestämmelser

Om inte något annat bestäms i artiklarna 8–10, ska den tillämpliga lagstiftningen definieras enligt följande:

- a) på en person som arbetar som arbetstagarare på den andra avtalsstatens territorium tillämpas endast den avtalsstatens lagstiftning med avseende på den anställningen,
- b) på en person som arbetar som företagare på den andra avtalsstatens territorium tillämpas endast den avtalsstatens lagstiftning med avseende på den verksamheten,

c) på en person som hör till den resande eller flygande personalen i ett företag som mot lön eller arvode eller för egen räkning sköter internationella transporttjänster för passagerare eller gods och som har registrerad hemvist i en avtalsstat tillämpas den avtalsstatens lagstiftning,

d) på en person som arbetar som arbetstagarare på ett fartyg som seglar under en avtalsstats flagg tillämpas den avtalsstatens lagstiftning.

PART II

Provisions concerning the applicable legislation

Article 7

General Provisions

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

- a) a person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;
- b) a person who works as a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that activity, be subject only to the legislation of that Contracting State;
- c) a person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
- d) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that State.

Artikel 8

Särskilda bestämmelser för utsända arbetstagare

1. En person som normalt utför lönearbete som arbetstagare i en avtalsstat för en arbetsgivare som normalt bedriver verksamhet där och som har utsänts av arbetsgivaren till den andra avtalsstaten för att där arbeta för arbetsgivarens räkning, eller i ett företag som är knutet till arbetsgivaren, ska i högst 60 månader fortsatt omfattas av den förstnämnda avtalsstatens lagstiftning med avseende på lagstiftning enligt artikel 2 och vara befriad från att betala avgifter till systemet för social trygghet enligt den sistnämnda avtalsstatens lagstiftning.

2. Punkt 1 i denna artikel ska tillämpas när en person, som av sin arbetsgivare har utsänts från en avtalsstats territorium till ett tredje lands territorium, av arbetsgivaren senare utsänts från det tredje landets territorium till den andra avtalsstatens territorium.

3. På motsvarande sätt ska punkt 1 gälla för företagare som normalt bedriver verksamhet på en avtalsstats territorium och flyttar över till den andra avtalsstatens territorium för att där bedriva samma verksamhet i högst 60 månader, så som bestäms i punkt 1.

4. Om verksamheten som avses i punkt 1 eller 3 i denna artikel pågår längre än 60 månader, kan de behöriga myndigheterna eller de utsedda institutionerna sinsemellan komma överens om att förlänga perioden så att arbetstagaren eller företagaren kvarstår inom den förstnämnda avtalsstatens lagstiftning.

Artikel 9

Tjänstemän, medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar

1. Tjänstemän och motsvarande personal samt deras familjemedlemmar, om de inte utövar professionell verksamhet, lyder under

Article 8

Special Provisions for Posted/Detached Workers

1. A person who usually pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on behalf of that employer or a related entity, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State as regards the legislation referred to in Article 2 and shall be exempted from paying contributions to the social security schemes under the legislation of the latter Contracting State for a maximum duration of 60 months.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

3. Paragraph 1 shall apply analogously to self-employed persons who usually perform an activity in the territory of one Contracting State and move to the territory of the other Contracting State to perform the same activity there for a maximum duration of 60 months as stated in paragraph 1.

4. If the duration of the activity referred to in paragraph 1 or 3 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities or institutions designated for this purpose may mutually agree to extend the period that the employee or the self-employed person remains subject to the legislation of the first Contracting State.

Article 9

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Civil servants and equivalent personnel and their family members, if not engaged in any professional activity, are subject to the

den avtalsstatens lagstiftning i vars tjänst de är.

2. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser från den 24 april 1963.

legislation of the Contracting State whose administration employs them.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

Artikel 10

Undantag till artiklarna 7—9

De behöriga myndigheterna eller de för uppgiften utsedda institutionerna får samsamman komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 7—9 till förmån för vissa försäkrade eller grupper av försäkrade under förutsättning att personerna det gäller lyder under lagstiftningen i endera avtalsstaten.

Article 10

Exceptions to Articles 7 to 9

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities or institutions designated for this purpose can, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

DEL III

Förmånsbestämmelser

Artikel 11

Sammanläggning av försäkringsperioder

1. Den behöriga institutionen i endera avtalsstaten ska i enlighet med tillämplig lagstiftning bestämma huruvida den berörda personen uppfyller förutsättningarna för att erhålla en förmån med beaktande, i förekommande fall, av bestämmelserna i artiklarna 12 och 13.

2. I förbindelserna mellan avtalsstaterna beaktas förpliktelser som hänför sig till instrument med tredje länder som gäller social trygghet i den mån det i dessa instrument bestäms om sammanläggning av försäkringsperioder som berättigar till pension.

PART III

Provisions on benefits

Article 11

Totalisation of Insurance Periods

1. The competent institution of either Contracting State shall determine, under the legislation applicable, whether the person concerned satisfies the eligibility conditions for the benefits, account being taken, where necessary, of the provisions of Articles 12 and 13.

2. In relations between the Contracting States, the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of insurance periods for entitlement to pension.

Artikel 12

Förmåner enligt indisk lagstiftning

1. Oavsett bestämmelser som gäller erhållande, bibehållande eller återställande av rätt till

Article 12

Benefits under Indian Legislation

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right

ålders-, familje- och invalidförmåner sammanläggs de försäkringsperioder som fullgjorts enligt relevant finsk lagstiftning, vid behov och till den del de inte är överlappande, med de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning.

2. Om en person har rätt till ålders-, familje- eller invalidförmåner enligt indisk lagstiftning, utan att det är nödvändigt att försäkringsperioderna läggs samman, ska den indiska institutionen beräkna förmånsrätten direkt utifrån de försäkringsperioder som har fullgjorts i Indien och enbart enligt indisk lagstiftning.

3. Om en person har rätt till ålders-, familje- eller invalidförmåner enligt indisk lagstiftning endast när rätten uppkommer genom att försäkringsperioderna läggs samman i enlighet med punkt 1 i artikeln, tillämpas följande regler:

a) den indiska institutionen ska beräkna förmånens teoretiska belopp som om alla försäkringsperioder som har fullgjorts enligt bägge avtalsstaters lagstiftning endast hade fullgjorts enligt indisk lagstiftning,

b) den indiska institutionen ska beräkna beloppet som då ska betalas utifrån beloppet enligt punkt a genom att ställa försäkringsperioderna enligt den egna lagstiftningen i relation till alla försäkringsperioder enligt punkt a.

to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Finnish legislation concerning such benefits are aggregated, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

3. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to paragraph 1 of this Article, the following rules apply :

a) the Indian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

Artikel 13

Förmåner enligt finsk lagstiftning

1. Om försäkringsperioderna har fullgjorts enligt bägge avtalsstaters lagstiftning, ska den behöriga institutionen i Finland när den fastställer rätten till förmåner enligt den lagstiftning institutionen tillämpar vid behov beakta de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning under förutsättning att sådana försäkringsperioder inte är överlappande med försäkringsperioderna enligt finsk lagstiftning.

2. Om den berörda personen fyller förutsättningarna enligt artikel 11.1, ska den behö-

Article 13

Benefits under Finnish Legislation

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution in Finland shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods completed under the legislation of India, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

2. Where the person concerned satisfies the conditions mentioned in paragraph 1 of Arti-

riga institutionen beräkna förmånens belopp enbart och direkt utifrån de försäkringsperioder som har fullgjorts med stöd av den lagstiftning som institutionen tillämpar.

3. Den behöriga institutionen som beviljar förmåner som avses i punkt 2 ska endast beakta de förvärvsinkomster den berörda personen har erhållit inom det egna territoriet.

cle 11, the competent institution shall calculate the amount of the benefit solely and directly on the basis of the periods of insurance completed under the legislation it administers.

3. The competent institution that grants the benefits referred to in paragraph 2 shall take exclusively into account the earnings received by the person concerned in its territory.

Artikel 14

Indexbindning av förmåner

1. Om någondera avtalsstatens ålders-, familje- eller invalidförmåner ändras med en viss procentsats eller ett visst penningbelopp på grund av högre levnadskostnader, ändringar i lönenivån eller andra anpassningsvillkor, ska denna procentsats eller detta penningbelopp tillämpas direkt på den avtalsstatens ålders-, familje- och invalidförmåner utan att den andra avtalsstaten på nytt behöver beräkna ålders-, familje- och invalidförmånerna.

2. Om däremot bestämningsreglerna för ålders-, familje- och invalidförmåner ändras, ska förmånerna beräknas på nytt i enlighet med artiklarna 11 och 12.

Article 14

Indexation of Benefits

1. If because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount is directly applied to the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors' or invalidity benefits a new computation shall be performed according to Articles 11 and 12.

DEL IV

Särskilda bestämmelser

Artikel 15

Verkställighetsavtal

Avtalsstaternas behöriga myndigheter ska genom ett verkställighetsavtal fastställa de administrativa åtgärder som behövs för att tillämpa detta avtal.

PART IV

Miscellaneous provisions

Article 15

Administrative Arrangement

The competent authorities of the Contracting States shall by means of an Administrative Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

Artikel 16

Utbyte av information

De behöriga myndigheterna

a) ska underrätta varandra direkt om alla åtgärder som vidtas för att tillämpa detta avtal,

b) ska så snart som möjligt underrätta varandra om alla sådana ändringar i sin lagstiftning som kan påverka tillämpningen av detta avtal.

Article 16

Exchange of Information

The competent authorities:

a) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

b) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Artikel 17

Administrativt bistånd

I syfte att tillämpa detta avtal

a) bistår bägge avtalsstaters behöriga myndigheter och institutioner varandra när det gäller att fastställa rätten till eller utbetalning av förmåner enligt detta avtal, på samma sätt som de skulle göra för att tillämpa egen lagstiftning,

b) lämnas detta bistånd avgiftsfritt, om inte något annat bestäms i verkställighetsavtalet,

c) står de behöriga myndigheterna och förbindelseorganen i direkt förbindelse med varandra.

Article 17

Administrative Assistance

For the implementation of this Agreement

a) the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation;

b) this assistance shall be provided free of charge, subject to any provisions in the Administrative Arrangement;

c) the competent authorities and the liaison bodies shall directly communicate with each other.

Artikel 18

Befrielse från avgifter och legalisering

1. Om intyg eller andra handlingar som lämnas in i enlighet med lagstiftningen i en avtalsstat för tillämpning av lagstiftningen i den avtalsstaten är befriade från skatt, stämpelskatt eller registrerings- eller anmälningsavgifter eller dessa avgifter är nedsatta, ska denna förmån utvidgas till att också omfatta intyg och motsvarande handlingar som ska lämnas in för tillämpning av den andra statens lagstiftning.

2. Handlingar och intyg som lämnas in för att tillämpa detta avtal är befriade från legalisering av en diplomatisk eller konsulär myn-

Article 18

Exemption from Fees and Authentication

1. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentica-

dighet. En avtalsstats behöriga myndigheter eller förbindelseorgan ska utan vidare intygande som bestyrkta avskrifter godkänna avskrifter av handlingar som den andra avtalsstatens behöriga institutioner eller förbindelseorgan har bestyrkt.

tion by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

Artikel 19

Ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter

1. Ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som gäller en förmån får lämnas in inom någondera avtalsstatens territorium i enlighet med verkställighetsavtalet enligt artikel 15.

2. Ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som enligt en avtalsstats lagstiftning bör ha lämnats in inom en viss tid till den avtalsstatens behöriga myndighet eller organ ska godkännas, om de inom samma tidsfrist läggs fram för den andra avtalsstatens behöriga myndighet, institution eller organ. I detta fall ska ansökningarna, meddelandena eller besvärsskrifterna omgående skickas till den förstnämnda avtalsstatens behöriga myndighet, institution eller organ, antingen direkt eller via avtalsstaternas behöriga myndigheter. Den dag sådana ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter har lämnats in till den sistnämnda avtalsstatens behöriga myndighet, institution eller organ ska betraktas som dagen för inlämnande till den behöriga myndighet, den behöriga institution eller det behöriga organ som har bemyndigats att godkänna sådana ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter.

3. En förmånsansökan som har lämnats in i enlighet med lagstiftningen i en avtalsstat ska också betraktas som en ansökan om en likadan förmån enligt den andra avtalsstatens lagstiftning, under förutsättning att den sökande så önskar och lämnar uppgifter som påvisar att försäkringsperioder har fullgjorts enligt den andra avtalsstatens lagstiftning, och under förutsättning att den andra avtalsstaten får in ansökan inom 12 månader.

Article 19

Claims, Notices and Appeals

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit may be lodged in a territory of either Contracting State in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.

2. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the competent authority, institution or body of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to a competent authority, institution or body of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority, institution or body of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to a competent authority, institution or body of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the competent authority, institution or body authorized to accept such claims, notices or appeals.

3. A claim for benefit lodged under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State, and provided that the other Contracting State receives that claim within 12 months.

4. Ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som har lämnats in till en avtalsstats behöriga myndighet, institution eller organ för tillämpning av denna överenskommelse får inte avvisas på den grund att de har upprättats på den andra avtalsstatens officiella språk.

4. Claims, notices and appeals submitted to the competent authority, institution or body of a Contracting State with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Contracting State.

Artikel 20

Article 20

Sekretess

Confidentiality of Information

Om inte något annat krävs enligt en avtalsstats nationella lagar och bestämmelser, får sådana uppgifter om en person som den ena avtalsstatens behöriga myndighet eller institution har förmedlat till den andra avtalsstatens behöriga myndighet eller institution i enlighet med detta avtal enbart användas för tillämpning av detta avtal och tillämpning av den lagstiftning detta avtal gäller. På uppgifter som på detta sätt har kommit en avtalsstats behöriga myndigheter eller institutioner till kännedom tillämpas den avtalsstatens lagar och bestämmelser om integritetsskydd och om konfidentialitet för personrelaterade uppgifter.

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or institutions of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

Artikel 21

Article 21

Återkrav av utbetalningar till för stort belopp

Recovery of undue payments

1. Om någondera avtalsstatens behöriga institution vid tillämpning av detta avtal till en förmånstagare har betalat ut ett belopp som överskrider det belopp förmånstagaren har rätt till, får institutionen med beaktande av de villkor och begränsningar som bestäms i den lagstiftning den tillämpar be institutionen i den andra avtalsstaten dra av detta belopp från de utbetalningar den institutionen betalar till förmånstagaren.

1. Where, in application of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary an amount in excess of what he is entitled to receive, that institution may, under the conditions and within the limits of the legislation that it administers, request the institution of the other Contracting State to deduct the amount from the payments to be made to the beneficiary by this institution.

2. Den senare institutionen ska dra av detta belopp i enlighet med de villkor och begränsningar som bestäms i den lagstiftning institutionen tillämpar som om den hade betalat ut beloppet och överföra det så avdragna beloppet till den institution som är fordringsägare.

2. The latter institution shall deduct the amount under the conditions and within the limits laid down by the legislation that it administers, as if the payment had been made by it and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

Artikel 22

Utbetalning av förmåner

1. Förmåner enligt detta avtal kan betalas i någondera avtalsstatens valuta.

2. Om en avtalsstat inför valutareglering eller andra motsvarande åtgärder som begränsar betalningar, försändelser eller överföringar av penningtillgångar eller finansiella instrument till personer utanför den avtalsstaten, ska den omgående vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att det avtalsenliga beloppet betalas till de personer som avses i artikel 3 som bor inom den andra avtalsstatens eller en tredje stats territorium.

Article 22

Payment of Benefits

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State or a third State.

Artikel 23

Tvistlösning

De behöriga myndigheterna ska i den mån det är möjligt lösa tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, vid behov via diplomatiska kanaler.

Article 23

Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities, if necessary through diplomatic channels.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 24

Händelser som inträffar före överenskommelsens ikraftträdande

1. Denna överenskommelse ska tillämpas också på händelser som har inträffat före dess ikraftträdande.

2. Denna överenskommelse ger inte rätt till några förmåner för tidsperioder före dess ikraftträdande.

3. Alla försäkringsperioder som enligt någondera avtalsstatens lagstiftning har fullgjorts före dagen för denna överenskommelsens ikraftträdande ska beaktas vid fastställan-

PART V

Transitional and final provisions

Article 24

Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into

de av rätten till varje förmån i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

4. Denna överenskommelse ska inte gälla rättigheter som har realiserats genom en engångsersättning eller återbetalning av försäkringsavgift.

5. När artikel 8 tillämpas på personer som har utsänts till en avtalsstat före dagen för överenskommelsens ikraftträdande anses de anställningsperioder det hänvisas till i artikeln börja vid denna tidpunkt.

consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

Artikel 25

Avtalets varaktighet

Detta avtal ingås för en obegränsad tid. Endera avtalsstaten får via diplomatiska kanaler säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid på 12 månader genom att skriftligen meddela detta till den andra avtalsstaten.

Article 25

Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State, through diplomatic channels, giving twelve months' notice in writing to the other State.

Artikel 26

Garanti för rättigheter som en arbetstagare har förvärvat eller står i begrepp att förvärva

Om denna överenskommelse sägs upp, kvarstår alla rättigheter och betalningar av förmåner som en arbetstagare med stöd av överenskommelsen har förvärvat eller står i begrepp att förvärva.

Article 26

Guarantee of Rights that are acquired or in the course of Acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired or in the process of being acquired by virtue of the Agreement shall be maintained.

Artikel 27

Ikraftträdande

Avtalsstaterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra om att deras respektive konstitutionella eller rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft har slutförts. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då den senare underrättelsen har mottagits.

Article 27

Entry into Force

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

Till bekräftelse på detta har undertecknade, behörigt bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdad i Delhi den 12 juni 2012 i två original exemplar, bägge på engelska, finska och hindi. Alla texter är lika giltiga. Vid menings-skiljaktigheter om tolkningen ska den engelska språkversionen gälla.

För Republiken Finland

Terhi Hakala

För Republiken Indien

Atul Tiwari

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 12 June 2012 in two originals each in the English, Finnish and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

Terhi Hakala

For the Republic of India

Atul Tiwari